Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mu syn ojcze zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie i już nie jestem godny zostać nazwanym syn twój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syn zaś powiedział mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu oraz względem ciebie, już nie jestem godny* być nazywany twoim synem.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś syn mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie, już nie jestem godny nazwać się synem twym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mu syn ojcze zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie i już nie jestem godny zostać nazwanym syn twój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojcze — rozpoczął syn — zgrzeszyłem względem Boga oraz względem ciebie. Nie jestem już godny nazywać się twoim synem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego syn: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą; nie jestem już godny nazywać się twoim synem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu syn: Ojcze! zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą, i jużem nie jest godzien, abym był nazywany synem twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu syn: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i przed tobą, jużem nie jest godzien być zwan synem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A syn rzekł do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw Niebu i wobec ciebie, już nie jestem godzien nazywać się twoim synem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syn zaś rzekł do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przeciwko tobie, już nie jestem godzien nazywać się synem twoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy syn powiedział do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i względem ciebie. Nie jestem już godny nazywać się twoim synem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Syn mu powiedział: «Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i względem ciebie. Już nie jestem godny nazywać się twoim synem».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Syn odezwał się do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i względem ciebie. Już nie jestem godny nazywać się twoim synem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ojcze - odezwał się syn. Zawiniłem wobec Boga i wobec ciebie. Nie jestem wart, żebyś mnie nazywał swoim synem.

[1)] <x>470 8:8</x>; <x>470 22:8</x>; <x>530 15:9</x>
[2)] Syn zdążył powiedzieć pierwsze zdanie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn mu powiedział: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przeciw tobie. Nie jestem godzien nazywać się twoim synem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Син сказав йому: Батьку, я прогрішився перед небом і перед тобою; я вже не гідний зватися сином твоїм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś ten syn jemu: Ojcze, chybiłem celu do wiadomego nieba i w wejrzeniu twoim, już nie jestem godny zostać nazwany syn twój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś syn mu powiedział: Ojcze, zawiniłem względem Nieba i wobec ciebie; już nie jestem godzien nazywać się twoim synem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Syn powiedział mu: "Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko Niebu i przeciwko tobie, nie jestem już godzien nazywać się twoim synem",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy syn rzekł do niego: ’Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i przeciw tobie. Nie jestem już godzien zwać się twoim synem. Uczyń mnie jednym ze swych najemników’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Ojcze, zgrzeszyłem przeciw Bogu i przeciw tobie. Nie jestem już godny nazywać się twoim synem…”—zaczął.